



DE LOS LLANOS

(THE VOICE of the Plains)

" A BILINGUAL WEEKLY "



VOL. 1 NO. 24

Viernes 8 de Noviembre, 1968

LUBBOCK, TEXAS

# NIXON IS 37th PRESIDENT

## NIXON ELIGIDO PRESIDENTE

### Nixon PRESIDENTE

En una tremenda y excitante lucha Richard Nixon resultó el nuevo presidente de los Estados Unidos. Huber\* H. Humphrey por poco y vuelve a derrotar al Republicar Nixon. En cuanto a Gorge Wallace - el resultado fue lo esperado - unos pocos lo respaldaron en los estados del Sur. Es una lástima que ganó Nixon pero nos resta cooperar con nuestro nuevo presidente ya que el será nuestro líder por los próximos cuatro años. No por eso dejaremos de luchar con nuevo vigor por nuestra raza.



Richard M. Nixon



### AWARDED SILVER STAR

## Texas Sergeant, Caught In Open Under Heavy Red Fire, Fights To Safety

(By The Associated Press) Surrounded by enemy troops pouring in mortar, machine gun and small arms fire; suddenly alone, left behind by retreat in the face of a vicious counter-attack. What do you do? "You get a real funny feeling when you turn around and don't see anyone around you," said Texan at war Ramiro G. Ramirez, 26.

The sergeant from Raymondville recalled that day in Vietnam. Caught in Open "The Viet Cong caught us out in the open and we had to pull back. I was providing covering fire for the others to pull back. Suddenly, I looked around and I was the only one left out there and all he had was a .45 caliber pistol.

"The fire was so intense it took us six hours to get back about 1,000 yards." What happened during the six hours resulted in Ramirez receiving the Silver Star for valor. By holding off the enemy with his M16 rifle and throwing grenades, he got himself and his company commander out of the ambush to safety.

"They would have cut us off finally if an air strike hadn't come in to save us," said Ramirez, now assigned to the Army Training Center at Ft. Bliss near El Paso. Infantry Advisor "The action occurred last February in the Mekong Delta where Ramirez was assigned as an infantry advisor to the 2nd Battalion, 16th Regiment of the Vietnamese Army.

He first went to Vietnam in December of 1966 and should have come home in December of 1967. But he volunteered to remain an additional six months.

While he escaped this action unscathed, his luck ran out about a month later. Again, his battalion was ambushed by a Viet Cong command and Ramirez was wounded in the side by mortar fragments.

For two hours, bleeding profusely, Ramirez was without medical attention. Finally a helicopter picked him up and rushed



SGT. RAMIRO RAMIREZ

him to a Saigon hospital. From there he was sent to the United States to recuperate. Asked about returning to Vietnam, Ramirez, a seven year Army veteran, said, "I'll go back if I'm needed."

A modest, quiet person, he just shakes his head and grins when asked if his combat action scared him. "What can I say?" he asks. "Yes, very much."

His wife and their children and mother live in Raymondville in the Lower Rio Grande Valley. His father is dead.

### Donkeys Confused

About 15 donkeys were rounded up in a nearby field on election day. Said one patron of the Democratic party symbols "They must have gotten lost on their way to the polls."

## HEROE MEXICANO

Encorralado por tropas enemigas arrojando bombas, fuego de ametralladora, carabinas; solo de repente, dejando atrás al retirarse las tropas, enfrentando brutales ataques del enemigo. ¿Qué hacer?

"Se siente uno muy raro cuando al voltear ya no están allí las tropas de uno," dijo Ramiro G. Ramirez, 26, de Raymondville, Texas - no lejos de Rio Grande City.

"Los Viet Cong nos prescaban en campo abierto y tuvimos que retirarnos. Yo tuve que cubrir la retirada. DÍ la vuelta y ya no había nadie más que el comandante de la compañía y yo. El no tenía más que una pistola .45.

Por seis horas Ramirez valientemente se hizo paso para el y su comandante con su rifle M6 y unas cuantas granadas.

La acción sucedió el pasado Febrero en el Delta de Mekong a donde se asignó a Ramirez como consejero de infantería al 2do. Batallón, Regimiento 16 del ejército Vietnamés del Sur.

### BURROS SUELTOS

Riverside, Cal.-La patrulla del camino juntaron 15 burros que se habían deserramado a un "freeway" (camino libre) de un pastorciano el día de las elecciones.

Dino un patrullero del mismo "Democratic" se han de haver perdido rumbo a las casillas de votación."

Aun cuando en esta acción Ramirez salió sin heridas, un mes más tarde fuor atrapados por los Cong y Ramirez fué herido en el costado por un Mortar. Por dos horas Ramirez sangró sin ninguna atención médica. Por fin un helicóptero lo levanto donde fué llevado a un hospital. Ramirez ahora en los E.U. recuperándose, dijo que regresaría a Viet Nam si lo necesitan. Tiene 7 años en el ejército.

No cabe duda que Ramirez actuó en la gran tradición Mexicana de valor y valentía. Sus superiores lo han reconocido y se le ha otorgado a Ramirez una estrella de plata por su noble y valiente acción.

Aun así, al preguntarle a Ramirez si tenía miedo en el combate, este contestó "Sí, mucho."

### GRADUA CON HONORES

Jesus Velasquez, hijo del Sr. y Sra. Ralph Velasquez, Sr., de Wilson, Texas, se ha graduado con honores en la base Aerea de Sheppard, en Texas del curso de ayudantes de medicina.

Es graduado de Wilson High School y permanecerá en Sheppard.

Aprman Jesus Velasquez, sobrino de Sr. de Wilson, Tex., has been graduated with honors at Sheppard AFB, Tex., from the Air Force medical helms course. He is a 1968 graduate of Wilson High School and will remain at Sheppard.

## 'El Cordobes'

MADRID — Spain's most popular and controversial matador, Manuel "El Cordobes" Benitez—the "Beastie of the Bullring"—didn't wait for the bullfight season to end before announcing he'd be back again next year.

The purists may shudder, but Benitez' huge following of fan undoubtedly will be out there too, cheering their hero through his unorthodox rane work.

The purists object to his rough, spectacular, crowd-pleasing style and charge that his bulls are hand-picked, young, bred down for innocense and often appear to have their horns "shaved" to confuse and weaken their attacks.

This was the kind of bull that another matador, Miguel Matec—"Miguelin"—was objecting to when he jumped into Madrid's ring in May while "Cordo" was performing.

Dressed in street clothes and unarmed, Miguelin ran up to the animal and stroked its nose, calling to his rival and the crowd: "This isn't a bull, it's a lamb."

And true to taurine tradition, he bull has diminished in age, size and offensiveness. It's a bullfight axiom that when a powerful matador reigns, the bull becomes less significant.

### AVIVAMIENTO

Habrà un Avivamiento de Salvación y Sanidad en la Iglesia Cristiana Betel UPDL por la 1010 N. Ash Ave.

Estará con ustedes el Evangelista Ascención Gutierrez, tomará lugar todas las noches a las 7:45 P.M.

### CLAUSURA DE AVIVAMIENTO

Hoy día 8 se terminó la campaña de Evangelización y Avivamiento en la Iglesia Metodista Unida "La Trinidad.

Cultos de Avivamiento fueron los días 3 al 8 de Noviembre. El Domingo día 3 tuvieron la Adoración y predicación a las 11 A. M. Tuieron musica y cantos especiales a cargo del Joven Pablo Pedraza.

Las predicaciones de el Martes fueron dedicadas a la Juventud. Todas las noches al partir de las 7:30 P. M. la Sra. María de la Luz Salazar dirigió a los niños mediante un programa propio para su edad.

Los Evangelistas que presentaron el mensaje Pro-Nueva Vida en Cristo Jesus, fueron el Rev. Roberto Escamilla, Director de la Obra Bilingüe de la Junta General de Evangelismo de la Iglesia Metodista Unida, el Rev. N.R. Saenz Director ejecutivo.

la conferencia de Rio Grande en su campaña, de Evangelización, y el Dr. M. Pedraza Coordinador y Evangelista de la misma.

Madrid—El más popular y controversial matador, Manuel "El Cordobes" Benitez—"al Beastie de la plaza de toros"—no esperó que la temporada de corridas terminara antes de anunciar que regresará a la plaza.

Los punistas clásicos no están contentos con su tosca espectacular forma que atrae gentios, haciendo cargo de que sus toros son escogidos, chicos, criados por mansos y con los cuernos contos de la punta para confundir y debilitar sus ataques.

Fue a esta clase de toro que otro matador, Miguel Matec—"Miguelin"—se opuso cuando brincó a la plaza de Madrid mientras el "Cordo" toreaba.

Vestido en ropas civiles y sin que protegerse, Miguelin se arrojó al animal y le acarició la nariz, gritando a su contrincante y al publico: "Este no es un toro, es un cordero."

Y fiel a la tradición taurina el toro ha perdido años, tamaño, y furia. Es un adagio que dice que cuando reina un poderoso matador, el toro pierde su importancia.

### Texan Among 27 War Casualties

WASHINGTON — Twenty-seven servicemen killed in action in the Vietnam war were named Tuesday in a Defense Department casualty list. They included one Texan.

Army Pfc. Refugio Canales, Route 1, Box 93B, El Campo. Died not as a result of hostil action.

Army 1st Lt. Milton D. Pate, 1 Dolphin St., Galveston.

### MUERE UN TEXANO

Washington—Veinte y siete hombres muertos en acción en Vietnam fueron nombrados el Martes en una lista de casualidades del Depto. de Defensa.

La lista incluía un Texano. Refugio Canales, Pfc, ejercito, de Route 1, Caja Postal 93B, El Campo, Texas.

### MEXICANOS AL GRITO DE GUERRA

Los siguientes se enlistaron en la fuerza aerea en el mes de Octubre. Han sido mandados a su entrenamiento básico.

Ellos son: George Hernandez, 19, Rta. 6 de Lubbock; Jesus Sanchez, 18, hijo del Sr. y Sra. Rosalino Sanchez, 5608 Ave. G; Francisco Sanchez, Jr., 20, buyos padres viven en 220 calle 20; Manuel Ortiz, 19, hijo de la Sra. Elvino Otriz, 101 N. AVE. M; Fernando Mojica 19, hijo del Sr. y Sra. Juan Mojica Rta Star, Hale Center; Gilbert Birgil, 19, hijo de la Sra. Stella Olivarez; 114 N. Avenue Uvalde; David Vega, 19, hijo del Sr. y Sra. Ramon Vega, 113 N. Ave. L.



PRESTON SMITH

### THREE CHEERS!

Well, it happened; Preston Smith is our governor elect. And Ben Barnes is our Lt. Governor.

But indeed we should be very happy. Texas could not possibly have chosen a more vigorous, liberal and progressive man than Preston Smith. And he's from Lubbock, too. And it's quite obvious that man and hometown reflect each other's progressiveness.

Three cheers for Preston Smith—the friend of the Mexican and the Negro! ... I think I'm ill ...

El Editor

### TRES HURRAS!

Pues sucedió. Preston Smith es nuestro gobernador. Y Ben Barnes es nuestro teniente gobernador.

En realidad deberíamos de estar contentos. Texas no podría haber elegido un hombre de más vigor, mas liberal y progresivo que Preston Smith. Y es de Lubbock tambien. Y es obvio que el hombre y su pueblo se reflejan en lo progresivo.

Tres hurras para Preston Smith—el amigo del Mexicano y el negro. ... Creo que estoy enfermo ...

The Editor

### Instructor, Pilot Die As Jet Plane Plunges

DEL RIO — An Air Force instructor and his student pilot were killed Tuesday when their T38 jet trainer crashed while making a landing approach south of Laughlin Air Force Base near here.

They were Capt. Lawrence E. Smith, the instructor, from Elmhurst, Ill. and 1st Lt. Celestino R. Gutierrez of Los Angeles.



Father Donlon, Ninos, y doctrina

### EL PRIETO — "PEOR ES NADA"

Y ahora relatamos a usted algo acerca de nuestro más nuevecito locutor, que pronto dice, "Pues no muy nuevecito" en son de broma.

¿Su nombre? Perdon-el es Carlos Perez - y nos dice que nació en Cotula, Texas un prieto

vea EL PRIETO

### PILOTO, INSTRUCTOR SE MATAN

Del Rio—Un instructor de la fuerza aerea y su estudiante piloto fueron muertos el Martes cuando su jet T38 se desplomó mientras trataban de aterrizar en la base de Laughlin.

Las victimas eran el Capitán Lawrence E. Smith, el instructor, de Elmhurst, 911, y primer teniente Celestino R. Gutierrez de Los Angeles.

Los Señores Edmundo Peña y Fidencio Ollebride manejan el bos, de la Iglesia Católica San José para levantar a los niños que van a la Doctrina. Estos señores cuidan de ellos mientras vienen en el bos y los enseñan a guardar el orden mientras están en Misa. Tienen la cantidad de 63 a 73 niños. La Doctrina es todos los Domingos.



# EDITORIAL

Nephtalí De León

In the sixth minute of the final hour two vandals stole a helicopter and replaced the Statue of Liberty's torch with a defamatory sign. When questioned as to the truth of the allegation, the lady smiled wisely and nodded her head. from The Fable of the Final Hour—Den Propper

Two candidates sweated it out. One simply marveled. And this latter one is probably still saying "elections aren't over yet."

Spiro Agnew was in hiding. Muskie looked ill and never really tried to sell himself. LeMay served his purpose—poor Devil!—America's sitting duck. He lost his highly paying job because of his all-American convictions.

Yes, 1968 will be remembered as a non-traditional but otherwise unimpressive election year.

At the beginning everything was in favor of Nixon. A man who perennially bet and lost from force of habit. As to Spiro Agnew—who's he?

Little was in favor of Humphrey. Even Johnson retreated. McCarthy was a flower child—and acted like one for a while. Everyone loved Muskie but Muskie simply was too modest to sell himself.

Nothing was in favor of Wallace—except a few impassioned bigots who in the end did not follow through—witness the vocal support in the North, which was only that—vocal support.

What started as an unimpassioned campaign became a verbal mud-slinging melée. Even Johnson finally came out as a true Texan. He sank his teeth into the microphone and said of Nixon... a man who distorts the history of his time.

Nixon, too, lost his cool stating that the Democrats were "a disorganized rabble not to be trusted with the new leadership." Humphrey finally slipped away from under the shadow of the great colossus Johnson and became Humphrey the cheerio kid humanitarian. But he was not beneath name-calling. About Nixon he said, "He's the number one double talker of all time."

The outcome of it all was the "new Nixon" pulled through. It perhaps can be attributed to the fact that he avoided the issues and kept his mouth shut. For it was clearly evident that the new Nixon had been thoroughly briefed on what not to talk about. Humphrey lost because his party was ridiculously inefficient. Nixon because he took his mouthwash every morning and was smart enough to stay away from a catastrophic debate.

And Texas? God help us! We have the same governor, Preston Smith, the same Lt. Governor, Ben Barnes, the same priests, the same head of O.E.O., the same outhouses....

Still... by God! Let's work together. This is America.

En el sexto minuto de la última hora dos bandidos robaron un helicóptero y reemplazaron la antorcha de la Estatua de Libertad con un letrero defamatorio. Cuando se le preguntó sobre la verdad de tal alegación la dama sonrió sabiamente y sacudió la cabeza. de La Fabula de la Última Hora—Dan Propper

Dos candidatos estaban nerviosos. Uno de ellos no lo creía. Y este tal vez todavía, esté diciendo, "Todavía no se terminan las elecciones."

Spiro Agnew estaba escondido. Muskie se veía enfermo y en realidad nunca trató de ganar al público. LeMay desarrolló bien su papel—¡pobre diablo!—pagó el pato. Y perdió su chamba de buen pago por sus convicciones patrióticas.

Sí, 1968 será recordado como un año nada tradicional y por otra parte nada impresivo.

Al principio todo estaba a favor de Nixon. Un hombre que año tras año apostaba y perdía por fuerza de hábito. En cuanto a Spiro Agnew—¿quién es él?

Poco estaba a favor de Humphrey. Hasta Johnson se rajó. McCarthy era un caimán (flower child) y actuó como uno por un rato. Todos estimaban a Muskie pero Muskie tenía mucha modestia para hablar de sus méritos. Nada estaba a favor de Wallace—salvo unos cuantos santurrónes (idiotas) quienes finalmente no lo respaldaron.

Lo que comenzó como un campaña sin pasiones terminó en un pleito verbal donde se arrojó soquete. Hasta Johnson se dejó ver como el Tejano que es. Udiendo los dientes en el microfono dijo de Nixon... "un hombre que lastima la historia de sus tiempos."

Nixon perdió su gracia diciendo que los Demócratas eran "gentuzas desorganizadas en las cuales no se podría tener confianza como líderes." Humphrey por fin se deslizo de la sombra del gran coloso Johnson para volverse Humphrey el Humanitario de Post Tostis. Pero el tambien supo insultar. Acerca de Nixon dijo "es el numero uno trabelenguistas de todos los tiempos."

El resultado de todo esto fué que el "nuevo Nixon" salió ganando. Tal vez se le puede atribuir al hecho de que no habló de las cosas importantes y mantuvo la boca cerrada. Pues era evidente que al nuevo Nixon lo tenían bien entrenado sobre lo cual no debería de hablar. Humphrey perdió por que su partido fué ridiculamente inefectivo. Nixon porque se enjugaba la boca con Lavaris a diario y se puso agustado lo suficiente para evitar un catastrófico debate.

¿Y Texas? ¿Dios nos libre? Tenemos el mismo gobernador, Preston Smith, el mismo teniente gobernador, Ben Barnes, los mismos sacerdotes, el mismo encabezado de O.E.O., los mismos escusados de pozo....

Still... ¡por Dios! Vamos trabajando juntos. Estos son los E. U.

## CUSTOMS—PRINCIPLES OF MORAL EDUCATION

Given: the Mexican differs from the Anglo-Saxon in three things—physiognomy, language and customs. Discounting the physical difference of color, which is merely an accident of origin, in what does the Mexican differ more from the Anglo-Saxon, in language or in customs?

Language, as we saw last time, is the principle of intellectual education; that is, it is the push that parents give to their children in the task of classifying and knowing the things of this world. Customs, on the other hand, are the routes through which we direct our emotional reactions.

Thus it is that language is the instrument of knowledge. Knowledge is ruled by things the property of which is that they cannot be other than they are. Thus even though people of different races do not understand each other, they are talking about the same things. In knowledge all races measure themselves by the same standard which is fixed and common to all. In the emotional reaction, however, one measures himself against the situation, which is variable, and against the ideas of what is good or bad, ideas which are the fruit of a long experience and tradition belonging exclusively to this or that race.

Furthermore, the emotional reaction is something inside the person and thus it affects him more. The customs which channel the emotional reactions vary more from one person to another and cause, therefore, a greater difference among them. For this reason one race differs from another more in its customs than in its language.

Customs—and these take in our activities from courting to investing, saving and managing money—rule our interpersonal relationships; and for this reason when there is a difference in custom, there is a maladjustment in the community. It would be better if we all had the same customs, then we would be more alike and we would get along together better. But the problem is that the customs of a race are those which people absorb by natural ways in their infancy; they are the principle of moral education, the education by which we conceive what is correct, noble and according to good manners and these instincts are infused in us before we can rule ourselves by our own reason and decision. To remove its customs from a race just because we want to run the risk of having these people lose all concept of the good, the noble and the just. Thus Northrop alleges that the mestizos of Peru have lost their moral tone and quality and are morally inferior both to the Indian in his native situation and the Peruvian born Spaniard of pure race, because the mestizos lost the good customs of both races in the racial mixture.

Thus we have posed before us the terrible question of the adaptation of minority races in the Southwest United States—either we deprive them of their customs and languages because these clash with those of the majority and thus possibly we shall take away their whole concept of what is good and decent in life or, against this possibility, wouldn't it be better to adapt society as a whole to these people in order to preserve their natural principle of intellectual and moral education, language and customs.

James Donaldson

## LAS COSTUMBRES—PRINCIPIOS DE LA EDUCACION MORAL

Consta que el Mexicano difiere del Anglo-Sajón por tres cosas—fisionomía, lenguaje y costumbres. Descartando la diferencia física o sea de color de la piel que es un mero accidente de origen, ¿en qué difiere más el Mexicano del Anglo-Sajón, en lenguaje o costumbres?

El lenguaje, como vimos en el número precedente, es el principio de la educación intelectual o sea el empuje que dan los padres a sus hijos en la faena de clasificar y conocer las cosas de este mundo. Las costumbres, en cambio, son las rutas por las cuales encaminamos nuestras reacciones emocionales.

Así que el lenguaje es el instrumento del conocer. El conocimiento es regido por las cosas que no pueden ser otras de lo que son. Así que aunque no se entiendan las personas de todas las razas, están hablando acerca de las mismas cosas. En el conocer todas las razas se miden por el mismo y único standard fijo y común a todos. En la reacción emocional, sin embargo, se mide uno contra la situación, que es muy variable, y contra las ideas de los que es bueno o malo, ideas que son fruta de una larga experiencia y tradición propias a esta u otra raza. Además la reacción emocional es algo dentro de la persona y por eso le afecta más. Las costumbres que encauzan las reacciones emocionales varían más de una gente a otra y causan más profunda diferencia en ellas. Por eso es que una raza suele diferir más de otra por sus costumbres que por su lenguaje.

Las costumbres—y estas alcanzan nuestras actividades desde la corte de la mujer hasta el modo de invertir, ahorrar y manejar el dinero—rigen el trato social y por eso cuando hay diferencia de costumbres hay estorbo en la convivencia. Sería mejor que todos tuviésemos las mismas costumbres, así nos asemejaríamos más y nos concordaríamos más. Pero el problema es que las costumbres de una raza son las que absorben las personas por vías naturales en su infancia; son principios de la educación moral, la educación por la cual concebimos lo que es correcto, noble y de buenas modalidades y estos instintos nos son inspirados antes de que podamos regirnos por la razón y decisión propias. El quitarle sus costumbres a una raza no más porque si corre el riesgo de que estas personas pierdan todo concepto de lo bueno, lo noble y lo justo. Así alega Northrop ha sido el caso de los mestizos de Perú—son más degenerados que el indio peruano es su estancia nativa y el español criollo de raza pura, porque perdieron en la mezcla racial las costumbres buenas de ambas razas.

Así se nos posa la angustiosa cuestión de la adaptación de las razas minoritarias del suroeste de los Estados Unidos—les privaremos de sus costumbres y lenguajes por que chocan con las de la mayoría y así posiblemente les quitaríamos también todo concepto de lo bueno y decente en la vida o no sería mejor adaptar la sociedad entera a ellos a fin de preservar sus principios naturales de educación intelectual y emocional, el lenguaje y las costumbres.

Jaime Donaldson

## Pepe Villegas!

PRESENTA

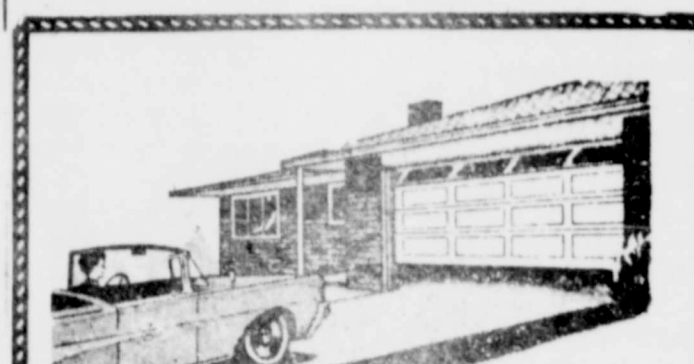
### GRAN BAILE

VIERNES 7:30 A LA 1 A.M.



en el BANS 40th & H

THE MOONLIGHTS



CASAS CASAS CASAS  
3 BEDROOM HOMES 3% FHA LOANS  
total monthly payments \$32

FEATURES  
\* fenced yards  
\* completely reconitioned  
\* new ranges  
\* new refrigerators  
\* air conditioned

SOLD BY TEAMAC HOMES

FOR INFORMATION CALL -  
John McLarty  
Office POB-8816  
Home 514-6188

Frank Carrillo  
POB-115

### LONE STAR DRIVE IN



El Mexico-Americano tiene una rica cultura de la cual debe estar orgulloso.

Sus antepasados hicieron tremendos avances en ciencia y astrología

Sobre la Literatura hubo poetas Aztecas antes de que los Indios de Norte America supieron hacer senales escritas.

Debemos de aprender mas sobre nuestro rico pasado.

Vol. 1 No. 24 Friday Nov. 24 1968  
1007 A Avenue G Lubbock, Texas

La Voz Printing and Publishing Co. .... Publishers  
Nephtali De Leon ..... Editor  
A. T. Medina ..... Assistant Editor  
Mary Lou de la Cerda ..... Assistant Editor  
Gloria Carrillo ..... Society Editor  
Gary Gore ..... Advertising  
Gloria ..... Circulation Manager  
Juanita Stotts ..... Composition  
Maria Teodora de Leon ..... Contributor & Translator  
Winnie the Pooh ..... Translator, poet, & bard.  
Jan C. Quinn ..... Camera  
La Voz is an independent and privately owned bilingual newspaper published weekly on Friday in Lubbock, County of Lubbock, Texas. La Voz is an information media for the Spanish and English speaking people of the Southwest.

## KFLD - 900

News Music Weather  
Clear Channel  
Floydada, Texas

Phone

806 982-2041 CRUZ GOMEZ ALVARADO  
Mario Luis Martinez

### ON THE ELECTORAL COLLEGE

Last week we were discussing the electoral college and we concluded that there is a big possibility that the House of Representatives might determine who will be our next president—The final moment when we will know who will determine who the person that will be president.

### HOW THE ELECTORAL COLLEGE AFFECTS YOUR INDIVIDUAL VOTE

This is the subject which we will cover this week. Your personal vote has more weight if you live in a state with a small population. This is due to the fact that each state has at least three electoral votes no matter what the size of the state is or the number of its inhabitants. This in turn is equivalent to the number of senators and representatives for each state. If one state has more representatives or senators, the number of electoral votes will be equivalent to the number of these.

Your individual vote has more weight if the voter participation on election day is small. Furthermore, the electoral vote does not reflect the volume of voter participation within each state. Even though only a few persons go to the ballot boxes on election day, Texas, for example, will have all its electoral votes cast.

The delegates to the electoral college convene in December and then vote for the person that received the most votes in their state. Many times these delegates vote for their own choice instead of voting for the person that had the most popular votes in his district. In this way they are in a bargaining position.

In conclusion, the way in which a president is elected does not depend necessarily on how the persons voted. Rather this can depend on how the electoral delegates voted. If they do not elect a

### SOBRE EL COLEGIO ELECTORAL

La semana pasada estamos discutiendo el colegio electoral y concluimos que hay una gran posibilidad de que la Casa de Representantes tenga que determinar quien será nuestro siguiente presidente. Y ya se acerca el momento definitivo en que sabremos quien tendrá que determinar la persona que ocupará el importante cargo de presidente.

### COMO EL COLEGIO ELECTORAL AFECTA SU VOTO PERSONAL

Este es el tema que abarcaremos esta semana. Su voto personal tiene más peso si usted vive en un estado con una población pequeña; esto es debido a que cada estado tiene por lo menos tres votos electorales sin importar el tamaño de ese estado o el número de habitantes, y esto equivale al número de senadores y representantes de cada estado. Por ejemplo, cada estado tiene dos senadores y un representante que equivale al número mínimo de votos por estado. Si un estado tiene más representantes o senadores el

presidente, then it goes to the House of Representatives and they decide who will be president. In this way we will not know who will be our next president until the electoral delegates meet and if they do not decide then, we'll have to wait until January 6 when the House of Representatives will then decide by a majority who will be the president.

This election will be highly contested and it might very well be that we will see how the electoral college functions in the event that it turns out to be a very close race and it has to be determined by the House of Representatives.

Mary Lou de la Cerda and Fernando Sierra

### Court Rejects Candidacy Bid

SANTA FE, N.M. —The New Mexico Supreme Court refused Friday to allow Spanish American militant Reies Tijerina on the Nov. 5 general election ballot as a candidate for governor.

However, the court ordered Secretary of State Egrestive Evans to put the names of five members of Tijerina's Peoples Constitutional Party on the ballot.

Tijerina was disqualified earlier as a candidate by Mrs. Evans because of a felony conviction in U.S. district court. The Supreme Court said the conviction on a charge of assaulting two forest rangers was enough to disqualify under state law.

presidente. De esta manera, nosotros no sabremos quien será nuestro proximo presidente hasta que los delegados electorales se reúnan y si ellos no deciden, hasta Enero 6 cuando la camara de representantes se reúna y decida definitivamente por mayoría quien será presidente.

Esta elección será muy reñida y puede ser que veamos como exactamente funciona el colegio electoral en caso de que no esté bien definida y tenga que ir hasta la casa de representantes.

### LA VOZ DE LOS LLANOS

Una publicación semanal en la comunidad habla-Española de Lubbock, y comunidades circunvecinas con el mejor propósito de servir al Público Mexicano. Reportamos las nuevas que usted nos mande por correo o nos traiga a nuestras oficinas, o nos haga saber por teléfono. Mandé sus novedades de vacaciones, de parties, juntas religiosas (de cualquier denominación), de tertulias "parties", visitantes, u otros acontecimientos de interés al público en general. No cobramos por imprimir estas nuevas ya que esto sería un servicio a la comunidad. Solamente cobramos por anuncios comerciales que deriben dinero. Escribenos o visitenos a LA VOZ, 1007A Ave. G, Lubbock, Texas. Nuestros telefonos son POB-1256 o POB-3729.

Nephtalí De León, Editor

### GO TO CHURCH

Psst! For complaints, compliments, presents, information, questions, or to report news, buy adds, newspapers, or whatever else, write or come by

LA VOZ  
1007A Ave. G  
or call  
POB-1256



**Johnny Cruz**  
**VIENTA AÑOS EN VIETNAM BIRTHDAY**  
 What a devil of a place to have a birthday in!  
 Johnny Cruz will be 21 in November 20 in Viet Nam. At least, when he comes back he will be able to vote. Cruz is the son of Mr. and Mrs. Guadalupe Cruz of Abernathy. He will return home sometime in May of this coming year.  
 Happy Birthday Johnny!  
 The Editor

**CUMPLEAÑOS EN VIETNAM**

¡Que diablo de lugar para un cumpleaños! Johnny Cruz tendrá 21 años el 20 de Noviembre. Al menos cuando venga podrá votar. Cruz es el hijo del Sr. y Sra. Guadalupe Cruz de Abernathy, Texas.  
 Regresará a su hogar en Mayo de este próximo año.  
 ¡Feliz Cumpleaños Johnny!  
 El Editor



**Jose Hernandez**  
**UNO YA LLEGO**  
 Jose Hernandez ya está en Abernathy. Después de 3 años en Italia y un poco tiempo en Washington Hernandez de nuevo está en Texas.  
 Sirvió 3 años con la Fuerza Aerea. Hernandez es hijo del Sr. y Sra. Jose Hernandez.  
 Jose llegó al puesto de Sargento a la edad de 23 años.

**KALEIDOSCOPIO**

Ay, ay, ay! como dice Carlos Perez "Yá metí la pata" con Jorge y Ella Moreno. Sorry about that Chifef! ¿Todavía son mis amigos? (Perdonen la expresión).

Que hermosa tarjeta a colores recibió nuestro amigo Joe Ramirez de parte del famosísimo caricaturista Jack Tippit.

Nos gusta muchísima, KLF"Baby. La consentida del Oeste.

Acerca de la entrevista con Carlos Perez: Willie Acosta le recomienda que solo se relate lo bueno. Yo digo- Lo que sea de cada quien.

¡Que excitante es la política! Fué un placer escuchar y ver el candidato para Vicepresidente, el señor Muskie. Y que orgullo saludar personalmente a Ralph Yarborough y la Sra. George Mahon. La familia De León esta agradecidísima con el Sr. George Mahon.

Asistimos a "Esta noche...Teatro" y fué sensacional conocer y conversar con el director de la producción teatral, Delfar Peralta. El nos dijo que iría hacia París. Ahorita su residencia es Europa aunque el es de Sud America. Irá de gira a España, Francia, e Italia. El Sr. Peralta ganó el Grand Prix d'Angouleme en Francia además del Prix du Jury y otros premios por sus obras teatrales. Uh, uh, "Para María de León - Recuerdos de Delfar Peralta.

**ONE ALREADY HERE**

Jose Hernandez from Abernathy is back. From an Air Force tour-all expenses paid. Hernandez did some time in Italy as an airman first and then as a Sargent. Three years in Italy and a few months in Washington. Jose, 23, is son of Mr. and Mrs. Jose Hernandez from Abernathy Texas.

mer día de Abril. A-grega riendose - "I'm a natural born fool." Su tradición - "por eso me patina la bobina desde entonces." Carlos atendió las escuelas públicas en Tahoka, Texas y hoy se encuentra trabajando en la radio estación KLF"Baby - a la que cariñosamente llama KLF"Baby, la consentida del Oeste. En compañía de su buen amigo Willie Acosta, Carlos ahora tiene un nuevo programa a las 8:30 de la mañana todos los días de la semana. El programa se llama "De Todo un Poco". Willie y Carlos han trabajado juntos antes. Esto fue en Roswell, New Mexico en la radio de habla Español KRDD. Su carrera de locución principio cuando el estableció una escuela para licencias de manejar y teniendo que hacer sus propios anuncios visitaba la difusora KLF"Baby. El locutor Enrique Rocha

Carlos Perez dice que se siente muy mal si sabe que a alguien no le agrada su programa. También se siente triste cuando no le escriben pues entonces no viene dedicaciones que hacer durante su programa. Antes de ingresar a la locucion, Carlos trabajo en 1955 en una grande tienda vendiendo equipo fotografico. Despues fue gerente en la tienda de camaras Reeves. También estuvo en Chicago, Illinois durante un año y medio haciendo lo mismo. Además de esto también fue policia municipal por cuatro años y medio.

Nos gusta ver el programa de Pepe Bustos en la Televisión. Pues por medio de su programa conocí a el Locutor Joe Diaz que siempre fué un enigma para mí. Y que bien lució su traje de charro Albino "Nylon" Paz la selección musical, fué interpretada excelentemente. Que siga cantando esta clase de canciones!

"Pos Arrivederci!" (Nos gusta mas "Mi Tennessee")

en ese tiempo necesitaba un remplazo (Septiembre 1961) y pensando que Carlos Perez podria desempeñar este trabajo se lo ofrecio. Desde entonces nuestro locutor a estado muy interesado en la locucion, y sigue estudiando con ahinco el espanol para mejorar su conocimiento del idioma que le fascina. Además piensa que los locutores, deben de ser un ejemplo para el publico y por esa razon el aceptaria la crítica de el publico de buena voluntad.

Carlos Perez dice que se siente muy mal si sabe que a alguien no le agrada su programa. También se siente triste cuando no le escriben pues entonces no viene dedicaciones que hacer durante su programa.

Antes de ingresar a la locucion, Carlos trabajo en 1955 en una grande tienda vendiendo equipo fotografico. Despues fue gerente en la tienda de camaras Reeves. También estuvo en Chicago, Illinois durante un año y medio haciendo lo mismo. Además de esto también fue policia municipal por cuatro años y medio.

Su afición? La fotografía naturalmente y el baile. Sus deportes favoritos son football y baseball. Carlos Perez también esta asociado con el departamento de ventas de KLF"Baby y nos dice que no solamente trabaja cuando esta en el aire sino que trabaja desde que el sol sale hasta que el sol se mete.

**S. S. Salinas Funeral Set**

LAMESA (Special) - Services for Solomas S. Salinas, 33, will be at 10 a.m. Friday in the Eastside Assembly of God Church with burial in Lamesa Cemetery directed by Branon-Phillips Funeral Home. Salinas, who had lived in Lamesa three years, was killed Tuesday when a trailer truck loaded with cotton seed collided with a procession of cotton trailers. The accident occurred 15 miles south of here on Texas 137. Survivors include his wife, Virginia; a stepdaughter, Mrs. Dalia Garcia of Lamesa; four sisters, Villa Salinas of Lamesa, Mrs. Sarah Rejino of Olton, Mrs. Josephine Tinorro of Hart, and Mrs. Eva Quinteralas of Hereford; and a brother, Florentino of O'Donnell.

**SERVICIOS FUNERARIOS**

Lamesa - Servicios funerarios tomaron lugar hoy para Solomas S. Salinas, 33, a las 10 A.M. en la Iglesia de la Asamblea de Dios. Enterramiento será un Lamesa.

Salinas quien había residido en Lamesa 3 años fué muerto el Martes cuando una troca llena de semilla de algodón, chocó con una procesion de trailers. El accidente ocurrió 5 millas al sur en el aamino estatal 137.

Le sobreviven su esposa Virginia; su nuera de Lamesa, cuatro hermanas, Villa Salinas de Lamesa, Sra. Sara Rejino de Olton, Josephine Tinorro de Hart, y la Sra. Ev. Quinteralas de Hdreford, y un hermano Florentino de "Donne"

**Mini-Appliances Are Available For Tots**

NEW YORK - Now little girls can do everything that mother does on their own with a group of mini-appliances that really work.

There are stoves, dishwashers, grills, blenders, and mixers for tiny tots who want to keep house. Other "Suzy Homemakers" toys include carpet sweepers, vacuum cleaners, irons and ironing boards, dishes, cutlery, utensils, and cake and candy mixes.

**New Mexico Elects Negro Legislator**

ALBUQUERQUE, N.M. - New Mexico has elected its first Negro state legislator. Democrat Lenton Malry, an Albuquerque educator, unseated Republican State Rep. Edward Dunne Tuesday. Malry, principal of La Mesa Elementary School, is a former football star at Grambling College in Louisiana.

Finalmente diremos, que nuestro risueno locutor El Prieto "Pepe" es nada" tiene una risa muy contagiosa y sabrosa y mucha gracia "para meter la pata" cada rato. Segun el, "Nuestro publico nos deja pasar todo" en su caso que correcto esta. Mucho exito, Carlos!

**EXTERMINADORES**

Aunque el nombre no es muy apropiado para iniciar una crónica periodística los miembros de el club Mexicano de carreras de automoviles consideraron este el más apropiado para nombrar el nuevo club que toma incremento rápidamente por votación unánime. Se decidió a que el Club fuese nombrado "Eliminadores". Agregandole Aztec racing Club, la Mesa Directiva fué nombrada y la presidencia de el mismo vino a quedar a cargo de Ben Escalon un entusiasta, corredor de Petersburg que cuenta con varios trofeos de victorias alcanzadas en carreras en diferentes partes, la Vicepresidencia a cargo de Pete Castillo otro entusiasta residente de Lubbock, y como tesoroero otro gran aficionado a las carreras Joe Solis. De esta manera quedo la mesa Directiva con beneplácito de todos los pertenecientes a este Club. La idea principal es hacer sonar el nombre de muy buenos volantes Mexicanos que por ser independientes no se les da un merecido crédito, además por cada club que lleva más miembros a participar en las carreras se le otorga un trofeo además de otro entregado al club mejor representado. Cada miembro podrá tener derecho a el ingreso se esposa o su novia y podran llevar las insignias, de el club cuando lo deseen.

Queremos agradecer a el editor de La Voz la publicación de el anterior artículo y gustosamente le mandaremos al tanto de los adelantos de el club, por lo tanto, ofrecido descuento en partes y una estación gasolinera las facilidades de usar el local y herramientas para todos los miembros de el club, las personas interesadas en ingresar al mismo pueden ponerse en contacto con un Servidor, Roberto Perez en KLF"Baby en donde siempre esta para servirles.

**RINCON LITERARIO**

**EL SOLDADO DE REGRESO**

por Joe Reyna  
 Cuando me fui para el norte,  
 A los Estados a trabajar  
 Me mandaron una carta,  
 Que me fuera yó a enlistar.

Me mandaron una carta,  
 que me fuera yó a enlistar  
 Porque me iban a mandar,  
 Al otro lado del mar.

Me decía mi capitán,  
 Ya te estamos esperando  
 Voy a mandarte a Vietnam  
 Junto con otros soldados.

Que triste se siente el hombre,  
 Cuando lo mandan llamar,  
 A ir a engrosar a las filas  
 Para ir a pelear a Vietnam.

Me mandaron a Vietnam  
 A seis meses de entrenamiento  
 Antes de cumplir un año  
 Me asendieron a Sargento.

Me mandaron a Vietnam  
 Me fui a batir con mi suerte  
 De doy gracias a mi Dios,  
 Por haberme salvado de la muerte.

Mi Madrecita lloraba,  
 Mi novia me bendecia  
 Aquí te voy a esperar  
 Que regreses vida mia

En una carta amorosa  
 mi novia me repetia  
 Si te llegan amatar  
 Yo tambien me quito la vida.

Toda la jente placita  
 Que en Vietnam hay una cosa  
 Pero la mera verdad  
 La cosa esta peligrosa.

Aquí llegué de regreso  
 Llegé con mucha alegría  
 Vengo a ver a mis parientes  
 Y aquel amor que tenia.

No me despidio llorando  
 Siempre es sido muy valiente  
 Por eso a mi de sargento  
 Me asendieron a teniente.

**SONG OF SERENE VOICES**

We spent the afternoon  
 singing a song  
 following a cloud  
 plucking a flower.

We spent the night  
 saying a prayer  
 speaking to a star  
 dying with a flower.

And dawn will be spent  
 returning to that song  
 following that cloud,  
 plucking that flower.

And life will be spent  
 and hardly a sound  
 but the stream of hours  
 bearing the heart away...

**CANCION DE LAS VOCES SERENAS**

Se nos ha ido la tarde  
 en cantar una canción,  
 en perseguir una nube  
 y en deshojar una flor.

se nos ha ido la noche  
 en decir una oración,  
 en hablar con una estrella  
 y en morir con una flor,

y se nos irá la aurora  
 en volver a esa canción  
 y en perseguir a esa nube  
 y en deshojar esa flor,

y se nos irá la vida  
 sin sentir otro rumor  
 que el del agua de las horas  
 que se lleva el corazón...

**LAS CAZUELAS RESTAURANT**

Visitenos contamos con amplio lugar para que estacione su carro. Reception Room para Fiestas y Reuniones.  
 Prop. Sr. y Sra. Pico Ramos  
 2321 CLOVIS ROAD LUBBOCK TEXAS



**ANGELS LOUNGE**  
 Ambiente para los amigos miembros y amigos bienvenidos  
 703 - 13th PO 2-9781

**C & D LIQUOR STORE**  
 East 19th St.  
 only one at left  
 la unica a la izquierda  
 TODOS BIENVENIDOS



**BEN'S SPANISH INN**

1113 AVE. G LUBBOCK, TEXAS

**UNITARIAN pre-school & day care center**

SH 4-6762 SW 9-0285  
 Visit our pre-school and day care center  
 Bring your children to us before they begin school. Limited enrollment. Hurry! Director Mrs. Semanchuk, Teacher Mrs. Childers, Consultant Mrs. Ben Ziemeno.  
 7:30 - 5:30 Monday - Friday  
 Visite Nuestro Centro de Ciudadanos y Niños  
 Traiga sus niños antes de llevarlos a la escuela. Aprenderán mucho! Vacantes limitadas. Apúrese! Directora Sra. Semanchuk, Maestra Sra. Childers, Consultante Sra. Zernheño.  
 de 7:30 - 5:30 P.M. Lunes a Viernes

**MECHANIC ON DUTY 8A.M. - 10P.M.**  
 closed on Sunday  
**CASTRO CANTU GULF SERVICE STATION**  
 247 ave. H PO2 9833 LUBBOCK, TEXAS

GO TO CHURCH

GO TO CHURCH

IF THAT'S YOUR

**BIENVENIDOS AMIGOS**  
 POR UN PESO 6 hamburguesitas 6 super dogs  
**SUGA SHAK**  
 POR UN PESO 5 hamburguesas regulares 5 chile dogs  
 Sh 4-4864 - 1018 E. 34th  
 Recivimos ordenes por telefono  
 Albierto a diario de 9 a 12  
 Cerrado en Domingo  
 Especializamos en Gallina Frita  
**CAMARON**

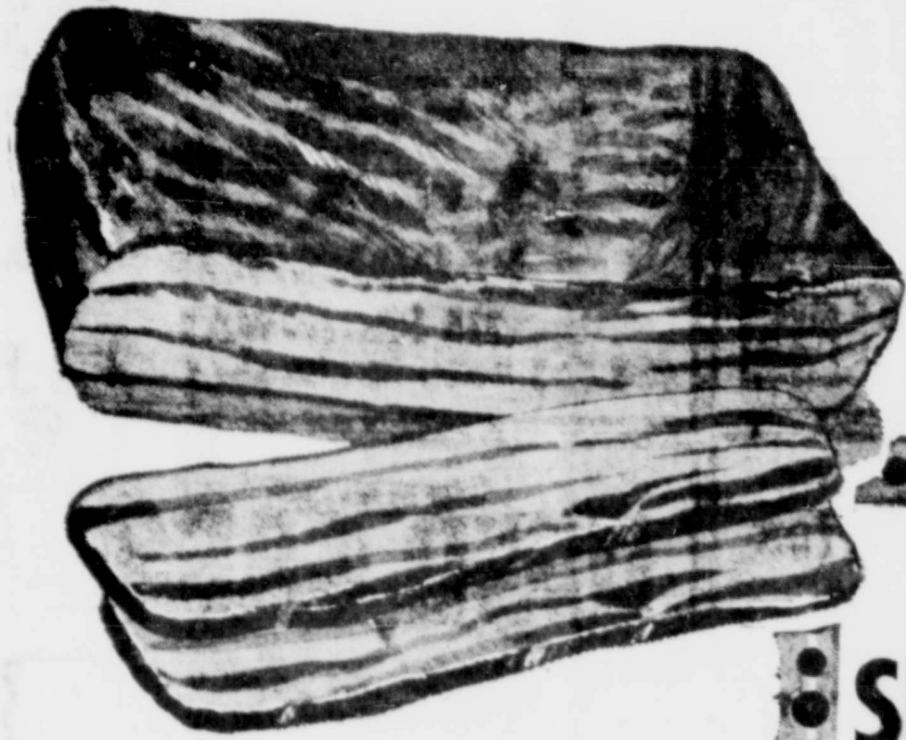
**LA VOZ DE LOS LLANOS**  
 1007 A Ave. G  
 PO3-1256 or PO3-3729 LUBBOCK, TEXAS  
 Sr. Señor, Send me La Voz to:

Nombre \_\_\_\_\_  
 Direccion \_\_\_\_\_  
 Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_  
 Solamente \$3.00 al año!  
 Only \$3.00 per year!

**KFLD - 900**  
 News Music Weather  
 Clear Channel  
 Floydada, Texas  
 Phone  
 806 983-2041  
 CRUZ GOMEZ ALVARADO  
 Mario Luis Martinez

# Sample Our Food Savings

THE CHANGE WILL DO YOU GOOD



**SALAD DRESSING**

ZESTEE QUART JAR **29¢**

**INSTANT COFFEE**

FOLGER'S 6-OZ. COFFEE CRYSTALS **89¢**

**Bakerite**

3-Lb. Can Shortening **59¢**

**Flour**

GLADIOLA 5-LB. BAG **39¢**

GERHARDT'S **Hot Sauce**

LIPTON - 4-OZ. SIZE JAR **5¢**

**Instant Tea**

BRER RABBIT BROWN LABEL **69¢**

**Syrup**

5-LB. JAR **59¢**

HUNT'S - 8-OZ. CAN  
**Tomato Sauce** 10 FOR **\$1.00**

SAVORY SPICED - 12-OZ. CAN  
**Luncheon Loaf** 3 FOR **\$1.00**

Hickory Smoked Sugar Cured  
(Sliced Fresh in Our Market)

**Slab Bacon** ... LB. **59¢**

WRIGHT'S 2-POUND PACKAGE  
**Franks** ..... PKG. **69¢**

**MOTOR OIL** QUAKER STATE 20W or 30W **35¢**

**BOYS' SHIRTS**

Permanent Press Long Sleeve  
Reg \$1.98

**\$1.47**



Lean Meaty First Cut  
**Pork Chops** ... LB. **49¢**

Extra Lean Boneless  
**Pork Roast** ... LB. **49¢**

Prices Good Nov. 7 thru Nov. 14th

FROZEN FOOD SPECIALS

**MELLORINE**  
CONTESSA ASSORTED HALF GALLON ..... 3 FOR **\$1**

**LEMONADE**  
WINTER GOLD 6-OZ. CAN ..... **10¢**

**FISH STICKS**  
KEITH'S PRE-COOKED 8-OZ. PACKAGE ..... 5 FOR **\$1**

FLAVOR FULL **Produce**

**Avocados** ..... EACH **10¢**

**Yellow Onions** ... LB. **7¢**

CALIFORNIA  
**Lemons** 6 for **25¢**

QUANTITY RIGHTS RESERVED

WILSON'S BABY BEEF "CLUB"  
**Steak** ... LB. **79¢**

WILSON'S BABY BEEF "ROAST"  
**Pikes Peak** ... LB. **59¢**

Smart Cooks Save at Brooks!

# BROOKS

SUPER MARKET - 224 Avenue H

BROOKS ★ Your One-Stop Shopping Center!

- ★ American Express Money Orders
- ★ Payroll Checks Cashed
- ★ Hunting & Fishing Licenses For Sale
- ★ Postage For Sale

All Our Services Available 7 Days A Week!  
We are open from 7 a.m. to 10 p.m.  
Sunday 8 a.m. to 9 p.m.

WE GIVE AND REDEEM OUR OWN TRADING STAMP!

Quantity Rights Reserved

Smart Cooks Save at Brooks